

## AIROWA (1)

### *Free Translation*

*Note: Okomobi, Yowao's son, asked his father several questions, which are in italics.*

They were chasing white-lipped peccaries. As one of them was running after them, a jaguar caught him. Should people run when they are chasing animals?

"Someone grabbed me," he thought, when the jaguar grabbed him. He thought it was one of their people.

When the jaguar grabbed him, he ran as it held on. Then he shot it with an arrow. He didn't go after the peccaries anymore, because the jaguar had gone after him.

He came back carrying it. It was a big jaguar. The jaguar almost ate him, but he shot it with an arrow.

Airowa also fell in a hole, Airowa the Indian of old, when they were going after white-lipped peccaries. He was running after some peccaries. He shot some peccaries first, and was running with two arrows. He was running after them, and he jumped at a place where there was white sand, and disappeared.

Pieces of the arrows that he had been running with floated to the surface of the water. But the bow was not there.

They wanted to see him. His brother-in-law stopped going after the peccaries and came back. He went and they looked for the peccaries. They found the peccaries, and carried the peccaries, the ones that Airowa had killed.

They discovered that he was missing. "Where is your in-law who killed peccaries?"

*Father, was Airowa a Jarawara?*

It is the name of a Jarawara.

"My brother-in-law Airowa went running that way. I went running over on the other side."

They followed his trail, the signs of him, where he had run after the peccaries. They followed the signs of him. They found the hole where he had jumped, where he had disappeared. The pieces of the arrows that he had fallen on top of came to the surface. He had fallen on them.

Then they went and got his father and brought him, and he poked for his son, after they had cut some poles.

*Didn't they ever hear the name of his father?*

I guess they never heard the name of his father. I never heard the name of his father. They only said Airowa's name.

Then they tied up the peccaries. His father was always remembering him. His father was always going there after him. He wanted him to come back. His father was always going there after him, but he never met up with him.

His mother was crying because of him all the time, as they ate what he had killed. They ate what he had killed for a couple days, the kill of the one who had fallen in a hole.

They poked for him again the next day. "Grab the pole, Airowa. I will push the pole down to you."

He never grabbed the pole. He must have died.

## AIROWA (1)

He turned into a Brazilian, the one who told about himself. The Brazilian came back up. He spread his arms in the hole. He fell in a hole. When he went back, they were crying.

*Didn't Airowa come back?*

It was not him who come back. It was him [the Brazilian], I am telling you. He always said he had his head down, and he was full of mud. He turned into a Brazilian. As they were cutting brush for a latex tapping trail, he was looking up, and he fell into a hole because he didn't see it, he used to say.

He came upon them crying. "Father, why are you crying?" he said.

When he was already there, his father suddenly saw him, and his father was happy, he used to say. He was happy when he saw that his son had come back.

"Don't cry. I have come back," he said.

### *Interlinear Presentation*

1 *Hiyama* , *bani* *me* *me* *mowa* *na* , *bani*  
 hiyama , bani me me mowa na+F , bani  
 white-lipped peccary animal 3PL.O 3PL.S fight AUX animal  
 nm nm pron pron vt aux nm

*me* *me* *mowa* *na* , *hiyama* *me* *me* *mowa*  
 me me mowa na+F , hiyama me me mowa  
 3PL.O 3PL.S fight AUX white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight  
 pron pron vt aux nm pron pron vt

*nemetemone*  
 na -hemete -mone  
 AUX FP.N+F REP+F  
 aux

'They chased after white-lipped peccaries.'

2 *Hiyama* *me* *me* *mowa* *na* *me* , *kana* *ni*  
 hiyama me me mowa na+F me , kana ni  
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.S run AUX  
 nm pron pron vt aux pron vi aux

*tokomake* , *yome* *hiwatematamonaka* *fari*  
 to- ka -makI , yomee hi- wata -himata -mona -ka faari  
 away go/come following jaguar OC catch FP.N+M REP+M DECL+M that one+M  
 vi nm vt dem

'They were chasing the peccaries. As one of them was running after them, a jaguar caught him.'

3 *E* *kana* *te* *e* *ama* *bani* *me* *e* *kiyohari* ?  
 ee kana na -tee ee ama bani me ee kiyohari -haari ?  
 1IN.S run AUX HAB 1IN.S SEC animal 3PL.O 1IN.S chase IP.E+M  
 pron vi aux pron sec nm pron pron vt

'Should people run when they are chasing animals?'

4 *Inamati* *owa* *wata* *nakani* *ati* *nematamona* , *yome*  
 inamati owa wata na+M -kani ati na -himata -mona , yomee  
 someone 1SG.O catch AUX CNTRFACT say AUX FP.N+M REP+M jaguar  
 nm pron vt aux vt aux nm

*hiwatakihari* , *efe* *efe* *me* *ka* *owa* .  
 hi- wata -makI -haari , efe efe me ka owa  
 OC catch following IP.E+M this+M this+M 3PL of man  
 vt dem dem pron prt nm

AIROWA (1)

"Someone grabbed me," he thought, when the jaguar grabbed him. He thought it was one of their people.'

5 *Yome hiwate yome bete kawahematamona*  
 yomee hi- wata+M yomee bete ka- na -waha -himata -mona  
 jaguar OC catch jaguar run COMIT AUX change FP.N+M REP+M  
 nm vt nm vi aux

'When the jaguar grabbed him, he ran as it held on.'

6 *Sa hikanematamonaka fahi*  
 saa hi- ka- na -himata -mona -ka fahi  
 shoot with arrow OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vt aux dem

'Then he shot it with an arrow.'

7 *Hiyama me ihamarematamonaka yome*  
 hiyama me iha -ma -ra -himata -mona -ka yomee  
 white-lipped peccary 3PL.O have back NEG FP.N+M REP+M DECL+M jaguar  
 nm pron vt nm

*hihawai karo*  
 hi- iha -waha.NOM+F karo  
 OC have change because  
 vt prt

'He didn't go after the peccaries anymore, because the jaguar had gone after him.'

8 *Tiwa ni hikamematamona*  
 tiwa na.NFIN hi- ka -ma -himata -mona  
 carry AUX OC go/come back FP.N+M REP+M  
 vt aux vi

'He came back carrying it.'

9 *Yome webotematamonahane*  
 yomee webote -mata -mona -ha -ne  
 jaguar big FP.N+M REP+M DUP BKG+M  
 nm adj

'It was a big jaguar.'

10 *Yome hikabena yome sa*  
 yomee hi- kaba -hina yomee saa  
 jaguar OC eat IRR+M jaguar shoot with arrow  
 nm vt nm vt

*kawematamonaka*  
 ka- na -waha -himata -mona -ka  
 COMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'The jaguar almost ate him, but he shot it with an arrow.'

11 *Airowa sona nematamonaka hoti ya ahi*  
 Airowa sona.LIST na -himata -mona -ka hoti ya ahi  
 (man's name) fall AUX FP.N+M REP+M DECL+M hole ADJU then  
 npropm vi aux nf prt dem

*Airowa kaboko bote hiyama me me mowa*  
 Airowa kaboko bote hiyama me me mowa  
 (man's name) Indian old white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight  
 npropm nm adj nm pron pron vt

AIROWA (1)

*na mati*  
 na+F mati  
 AUX 3PL.S  
 aux pron

'Airowa also fell in a hole, Airowa the Indian of old, when they were going after white-lipped peccaries.'

12 *Hiyama* *me me mowa na me*  
 hiyama me me mowa na+F me  
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.S  
 nm pron pron vt aux pron

*hiyama me kiyo , hiyama me*  
 hiyama me kiyo.LIST , hiyama me  
 white-lipped peccary 3PL.O chase white-lipped peccary 3PL.O  
 nm pron vt nm pron

*sa nibe wati fame bete kawahe ,*  
 saa na -baha+M wati fama+M bete ka- na -waha+M ,  
 shoot with arrow AUX before arrow be two run COMMIT AUX change  
 vt aux nm vi vi aux

*kana ni tokomake , yama siki kanaha yora*  
 kana na.NFIN to- ka -makI , yama siki ka- na+F yora  
 run AUX away go/come following thing be sandy COMMIT AUX jump  
 vi aux vi nf vi aux vi

*tonamakematamonaka fawa*  
 to- na -makI -himata -mona -ka fawa  
 away AUX following FP.N+M REP+M DECL+M disappear  
 aux vi

*towitibanoho*  
 to- na -witI -hiba -no -ho  
 away AUX out FUT+M IP.N+M DUP  
 aux

'They were going after the peccaries. He was running after some peccaries. He shot some peccaries first, and was running with two arrows. He was running after them, and he jumped at a place where there was white sand, and disappeared.'

13 *Wati , wati bete hikawe kote tafo*  
 wati , wati bete hi- ka- na -waha+M kote tafo  
 arrow arrow run OC COMMIT AUX change piece float  
 nm nm vi aux pn vi

*kamisamematamonaka furi*  
 ka- na -misa -ma -himata -mona -ka faari  
 COMMIT AUX up back FP.N+M REP+M DECL+M that one+M  
 aux dem

'Pieces of the arrows that he had been running with floated to the surface of the water.'

14 *Titisa ta wataremetemonehe , tabiyo*  
 ti- tisa taa wata -ra -hemete -mone -he , tabiyo  
 DUP shoot with arrow contrast exist NEG FP.N+F REP+F DUP wanting  
 nf prt vi pn

*me hiwebanoho*  
 me hi- awa -hiba -no -ho  
 3PL.S OC see FUT+M IP.N+M DUP  
 pron vt

'But the bow was not there. They wanted to see him.'

AIROWA (1)

15 *Faya* , *hiyama* *me* *sa* *tosamake*  
 faya , hiyama me saa to- na -kosa -makI  
 so white-lipped peccary 3PL.O leave off CH AUX middle following  
 conj nm pron vt aux  
 , *kame* , *wabori* *hiyama* *me*  
 ka -ma+M , wabori hiyama me  
 go/come back 3SG.POSS brother-in-law white-lipped peccary 3PL.O  
 vi nm pron

*sa* *tosamake* *kame* , *tokome*  
 saa to- na -kosa -makI ka -ma+M , to- ka -ma+M  
 leave off CH AUX middle following go/come back away go/come back  
 vt aux vi

*hiyama* *me* *me* *siba* *na* *hiyama*  
 hiyama me me siba na+F hiyama  
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S look for AUX white-lipped peccary  
 nm pron pron vt aux nm

*me* *me* *wasia* , *hiyama* *me* *me* *iso*  
 me me wasia+F , hiyama me me iso  
 3PL.O 3PL.S find white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S carry off  
 pron pron vt nm pron vt

*nemetemoneke* *ehene* , *Airowa* *ehene* ,  
 na -hemete -mone -ke ehene , Airowa ehene ,  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F victim of+M (man's name) victim of+M  
 aux pn npropm pn

*fawa* *ni* *me* *hiwasibanoho*  
 fawa na.NFIN me hi- wasi -hiba -no -ho  
 disappear AUX 3PL.S OC find FUT+M IP.N+M DUP  
 vi aux pron vt

'He stopped going after the peccaries, and came back. His brother-in-law stopped going after the peccaries and came back. He went and they looked for the peccaries. They found the peccaries, and carried the peccaries, the ones that Airowa had killed. They discovered that he was missing.'

16 *Hibaka* *te* *owa* *toeno* *ehene* *amaraya* ?  
 hibaka tee owa to- ha -hino ehene ama -ra -ya  
 where 2PL.POSS in-law CH be IP.N+M victim of+M be CQ+M now  
 interrog pron nm vc pn vc

'''Where is your in-law who killed peccaries?'''

17 *Abi* *Airowa* , *e* *ka* *owa* *ama* ?  
 abi Airowa , ee ka owa ama  
 father (man's name) 1IN POSS man be  
 nm npropm pron prt nm vc

'Father, was Airowa a Jarawara?'

18 *E* *ka* *owamata* *ino* , *ino* *amaka*  
 ee ka owa -mata ino , ino ama -ka  
 1IN POSS man FP.N+M name+M name+M be DECL+M  
 pron prt nm pn pn vc

'It is the name of a Jarawara.'

19 *Airowa* *oko* *wabo* *kana* *ni*  
 Airowa o- ka wabo kana na.NFIN  
 (man's name) 1SG.POSS POSS brother-in-law run AUX  
 npropm prt nm nm vi aux

AIROWA (1)

**tokomaki**  
to- ka -makI+M ama ahi  
away go/come following SEC there  
vi sec dem  
"My brother-in-law Airowa went running that way."

20 **Oko kana ni tokabisara ha ya ati**  
o- ka kana na.NFIN to- ka -bisa -hara haa ya ati  
1SG.POSS POSS run AUX away go/come also IP.E+F DEM ADJU say  
prt vi aux vi dem prt vt

**nematamonane**  
na -himata -mona -ne  
AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
aux  
"I went running over on the other side."

21 **Teme me hikiyomatamonaka ehene**  
teme me hi- kiyomata -himata -mona -ka , ehene ,  
footprint+M 3PL.S OC chase FP.N+M REP+M DECL+M result of+M  
pn pron vt pn

**kana ni tokomaki karo**  
kana na.NFIN to- ka -makI.NOM karo  
run AUX away go/come following LOC  
vi aux vi prt  
"They followed his trail, the signs of him, where he had run after the peccaries."

22 **Ene me hikiyo hoti me**  
ehene me hi- kiyomata , hoti me  
result of+M 3PL.S OC chase hole 3PL.S  
pn pron vt nf pron

**towasimakemetemoneke yora towitino**  
to- wasi -makI -hemete -mone -ke , yora to- na -witI.NOM -no  
away find following FP.N+F REP+F DECL+F jump away AUX out IP.N+M  
vt vi aux

**ka fawa towitino ka**  
ka fawa to- na -witI.NOM -no ka  
LOC disappear away AUX out IP.N+M which  
prt vi aux prt

"They followed the signs of him. They found the hole where he had jumped, where he had disappeared."

23 **Wati kote tafo kamisamematamona amane**  
wati kote tafo ka- na -misa -ma -himata -mona ama -ne  
arrow piece float COMMIT AUX up back FP.N+M REP+M SEC BKG+M  
nm pn vi aux sec

**hekinenoho**  
hi- ka- kina -hino -ho  
OC COMMIT hit IP.N+M DUP  
vt

"The pieces of the arrows that he had fallen on top of came to the surface."

24 **Hekineno faya bati me**  
hi- ka- kina -hino faya bati me  
OC COMMIT hit IP.N+M so 3SG.POSS.father 3PL.S  
vt conj nm pron

# AIROWA (1)

<b>hitimeno</b>	<b>me</b>	<b>hekame</b>	
hi- to- iti -ma -hino	me hi- ka- ka -ma+M		
OC away take out back IP.N+M	3PL.S OC COMMIT go/come back		
vt	pron vt		
<b>biti</b>	<b>bori</b>	<b>natibanoho</b>	<b>awa me ti</b>
biti bori na nahatI -hiba -no -ho	awa me tii		
3SG.POSS.son poke AUX daytime FUT+M IP.N+M DUP	tree 3PL.S cut through		
nm vt prt	nf pron vt		
<b>na mati</b>			
na+F mati			
AUX 3PL.S			
aux pron			

'He had fallen on them. Then they went and got his father and brought him, and he poked for his son, after they had cut some poles.'

25 <b>Bati</b>	<b>ino</b>	<b>me</b>	<b>mimita</b>	<b>hiaremata</b>	<b>ama</b> ?
bati ino me mi- mita hi- to- ha -ra -himata	ama ?				
3SG.POSS.father name+M 3PL.S DUP hear OC CH AUX NEG FP.N+M	ama				
nm pn pron vt aux	sec				

'Didn't they ever hear the name of his father?'

26 <b>Bati</b>	<b>ino</b>	<b>me</b>	<b>mimita</b>	<b>hiaremata</b>
bati ino me mi- mita hi- to- ha -ra -himata				
3SG.POSS.father name+M 3PL.S DUP hear OC CH AUX NEG FP.N+M				
nm pn pron vt aux				

**awaka**  
awa -ka  
seem+M DECL+M  
sec

'I guess they never heard the name of his father.'

27 <b>Bati</b>	<b>ino</b>	<b>mimita</b>	<b>oaremari</b>	<b>amane</b>
bati ino mi- mita o- to- ha -ra -himari	ama -ne			
3SG.POSS.father name+M DUP hear 1SG.S CH AUX NEG FP.E+M	ama -ne			
nm pn vt aux	sec			

'I never heard the name of his father.'

28 <b>Fare</b>	<b>ino</b>	<b>me</b>	<b>hihiri</b>	<b>hiemari</b>	<b>amaka</b>
fare ino me hi- hiri hi- to- ha -himari	ama -ka				
same+M name+M 3PL.S DUP say OC CH AUX FP.E+M	ama -ka				
dem pn pron vt aux	sec				

<b>Airowa</b>	<b>ino</b>	<b>oariari</b>
Airowa ino ohari -haari		
(man's name) name+M be only IP.E+M		
npropm pn vi		

'They only said Airowa's name.'

29 <b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>wete</b>	<b>nawemetemoneni</b>
hiyama me me wete na -waha -hemete -mone -ni				
white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S tie AUX change FP.N+F REP+F BKG+F				
nm pron pron vt aux				

'Then they tied up the peccaries.'

AIROWA (1)

30 **Bati**                    **ati**        **fafawa**                    **toarematamonaka**  
 bati                    ati        fa- fawa                    to- ha -ra -himata -mona -ka  
 3SG.POSS.father    voice    DUP disappear    CH AUX NEG FP.N+M    REP+M DECL+M  
 nm                    pn        vi                    aux

'His father was always remembering him.'

31 **Bati**                    **yobi**                    **hikanahikana**  
 bati                    yobi                    hi- ka- na -hikana  
 3SG.POSS.father    go back and forth    OC COMIT AUX DUP  
 nm                    vi                    aux

**kami**                    **tabiyo**  
 ka                    -ma.NFIN    tabiyo  
 go/come back        wanting  
 vi                    pn

'His father was always going there after him. He wanted him to come back.'

32 **Bati**                    **yobi**                    **hikane**                    **kokobo**                    **na**  
 bati                    yobi                    hi- ka- na+M    ko- kobo.LIST    na  
 3SG.POSS.father    go back and forth    OC COMIT AUX    DUP meet        AUX  
 nm                    vi                    aux                    vt                    aux

**hiarematamonahane**  
 hi- to- ha -ra -himata -mona -ha -ne  
 OC CH AUX NEG FP.N+M    REP+M DUP BKG+M  
 aux

'His father was always going there after him, but he never met up with him.'

33 **Ene**                    **mati**                    ,    **mati**                    **ohi**    **ni**                    **fara**  
 ehene                    mati                    ,    mati                    ohi    na.NFIN    fara  
 because of+M    3SG.POSS.mother    3SG.POSS.mother    cry    AUX        same+F  
 pn                    nf                    nf                    vi    aux        dem

**totoa**                    **na**    **toemetemone**                    ,    **ehene**                    **me**  
 to- to- ha.LIST    na    to- ha -hemete -mone    ,    ehene                    me  
 DUP CH AUX        AUX CH AUX FP.N+F    REP+F    victim of+M    3PL.S  
 vc                    aux    aux                    pn                    pron

**hikabari**  
 hi- kaba -haari  
 OC eat IP.E+M  
 vt

'His mother was crying because of him all the time, as they ate what he had killed.'

34 **Ene**                    **me**                    **hikabakosematamonaka**                    **hoti**    **ya**  
 ehene                    me                    hi- to- kaba -kosa -himata -mona -ka    hoti    ya  
 victim of+M    3PL.S    OC away eat middle FP.N+M    REP+M DECL+M    hole    ADJU  
 pn                    pron    vt                    nf        prt

**foyahari**  
 foya                    -haari  
 be inside look+M  
 vi

'They ate what he had killed for a couple days, the kill of the one who had fallen in a hole.'

35 **Faya**    **me**                    **bori**    **hinaminatase**                    ,    **Awa**    **wara**    **tina**  
 faya    me                    bori    hi- na -mina -tasa+M    ,    awa    wara    ti- to- na  
 so    3PL.S    poke    OC AUX morning again    wood    grab    2SG.S CH AUX  
 conj    pron    vt        aux                    nf        vt        aux



## AIROWA (1)

### *Airowa*

Airowa  
(man's name)  
npropm

"They poked for him again the next day. "Grab the pole, Airowa."

36 *Awa yoko onisamakibonehe*

awa yoko o- to- na -risa -makI.NOM -bone -he  
wood push 1SG.S away AUX down following INT+F DUP  
nf vt aux

"I will push the pole down to you."

37 *Awa wawara tona toematamonaha*

awa wa- wara to- na to- ha -himata -mona -ha  
wood DUP grab CH AUX CH AUX FP.N+M REP+M DUP  
nf vt aux aux

'He never grabbed the pole.'

38 *Abemata awaka*

ahaba -himata awa -ka  
die FP.N+M seem+M DECL+M  
vi sec

'He must have died.'

39 *Efematamona yara totoa toemarika*

efe -mata -mona yara to- to- ha to- ha -himari -ka  
this+M FP.N+M REP+M Brazilian DUP CH be CH AUX FP.E+M DECL+M  
dem nm vc aux

*hiwa kaminematamonaha*

hiwa kamina -himata -mona -ha  
3SG.REFL.M tell FP.N+M REP+M DUP  
pron vt

'He turned into a Brazilian, the one who told about himself.'

40 *Kimisamematamona*

ka -misa -ma -himata -mona  
go/come up back FP.N+M REP+M  
vi

'He came back up.'

41 *Mano e na toemarika ahi , mano yama*

mano ee.LIST na to- ha -himari -ka ahi , mano yama  
arm+M motion AUX CH AUX FP.E+M DECL+M this arm+M climb  
pn vi aux aux dem pn vt

*tonikima nari , hoti ya , ee*

to- na -kima na -haari , hoti ya , ee  
CH AUX two AUX IP.E+M hole ADJU yes  
aux aux nf prt interj

'He spread his arms in the hole.'

42 *Hoti ya sonematamonaka*

hoti ya sona -himata -mona -ka  
hole ADJU fall FP.N+M REP+M DECL+M  
nf prt vi

'He fell in a hole.'

AIROWA (1)

43 *Me me oi nani mera*  
 me me ohi na -hani mera  
 3PL 3PL.S cry AUX IP.N+F 3PL.O  
 pron pron vi aux pron

*towasimakimatamonane*

to- wasi -makI -himata -mona -ne  
 away find following FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt

'When he went back, they were crying.'

44 *Me oi nani mera towasimaki*  
 me ohi na -hani mera to- wasi -makI+M  
 3PL.S cry AUX IP.N+F 3PL.O away find following  
 pron vi aux pron vt

'When he went back, they were crying.'

45 *Airowa kamaramatamonaha* ?  
 Airowa ka -ma -ra.NOM+M -mata -mona -ha  
 (man's name) go/come back NEG FP.N+M REP+M DUP  
 npropm vi

'Didn't Airowa come back?'

46 *Kamarematamonaka fari*  
 ka -ma -ra -himata -mona -ka faari  
 go/come back NEG FP.N+M REP+M DECL+M that one+M  
 vi dem

'It was not him who come back.'

47 *Efemata amaka one oke*  
 efe -mata ama -ka ati o- na -ne o- ke  
 this+M FP.N+M be DECL+M say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F  
 dem vc vt prt

'It was him, I am telling you.'

48 *Nokorisematamona aati toematamona ataatabo*  
 noko -risa -himata -mona a- ati to- ha -himata -mona ata- atabo  
 point down FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.N+M REP+M DUP be muddy  
 vi vt aux vi

'He always said he had his head down, and he was full of mud.'

49 *Efemata yara totoawa toemarika*  
 efe -mata yara to- to- ha -waha to- ha -himari -ka  
 this+M FP.N+M Brazilian DUP CH be change CH AUX FP.E+M DECL+M  
 dem nm vc aux

'He turned into a Brazilian.'

50 *Sirika hawine me ti na neme ya noko*  
 sirika hawine me tii na+F neme ya noko  
 rubber tree sp trail+M 3PL.S cut through AUX up ADJU eye+M  
 nm pn pron vt aux nf prt pn

*tohe hoti hiwarani ya sonematamona aati*  
 to- ha+M hoti hi- awa -ra -hani ya sona -himata -mona a- ati  
 CH be hole OC see NEG IP.N+F ADJU fall FP.N+M REP+M DUP say  
 vc nf vt prt vi vt

AIROWA (1)

*toemarine*

to- ha -himari -ne  
CH AUX FP.E+M BKG+M  
aux

'As they were cutting brush for a latex tapping trail, he was looking up, and he fell into a hole because he didn't see it, he used to say.'

51 *Me oi nani mera towasimaki , Babai himata*  
me ohi na -hani mera to- wasi -makI+M , babai himata  
3PL.S cry AUX IP.N+F 3PL.O away find following daddy what?  
pron vi aux pron vt nm interrog

*tabiyo oi tine tiri ? ati nematamonane*  
tabiyo ohi ti- na -ne ti- ri ? ati na -himata -mona -ne  
absence cry 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S CQ+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
pn vi aux prt vt aux

'He came upon them crying. "Father, why are you crying?" he said.'

52 *Ayata bati hiwamisematamonaka*  
ayata bati hi- awa -misa -himata -mona -ka  
near 3SG.POSS.father OC see up FP.N+M REP+M DECL+M  
nf nm vt

*bati alegre nebanoho , aati*  
bati alegre na -hiba -no -ho , a- ati  
3SG.POSS.father vi AUX FUT+M IP.N+M DUP DUP say  
nm aux vt

*toemarine*

to- ha -himari -ne  
CH AUX FP.E+M BKG+M  
aux

'When he was already there his father suddenly saw him, and his father was happy, he used to say.'

53 *Yayai nematamona ahi biti kamaki*  
ya- yai na -himata -mona ahi biti ka -makI+M  
DUP be happy AUX FP.N+M REP+M then 3SG.POSS.son go/come following  
vi aux dem nm vi

*awahari*

awa -haari  
see IP.E+M  
vt

'He was happy when he saw that his son had come back.'

54 *Te oi rima na*  
tee ohi na -rima na  
2PL.S cry AUX NEG.IMP+F AUX  
pron vi aux aux

""Don't cry.""

55 *Okomake oke , ati nematamonaka*  
o- ka -makI o- ke , ati na -himata -mona -ka  
1SG.S go/come following 1SG.S DECL+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
vi prt vt aux

'"I have come back," he said.'